Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak mówi Pan JAHWE: Usunąć zawój,\* unieść koronę! Tak to trwać nie będzie!\*\* Wywyższyć poniżone i poniżyć wywyższone![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak mówi Wszechmocny JAHWE: Usunąć diadem, zrzucić koronę! To nie może tak trwać! Wywyższyć poniżone, poniżyć wywyższone! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyleję na ciebie swoją zapalczywość, tchnę przeciwko tobie ogniem swojego gniewu i wydam cię w ręce okrutnych ludzi i wprawnych w wytraceniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyleję na cię rozgniewanie moje; ogniem popędliwości mojej na cię dmuchać będę, i podam cię w ręce ludzi zuchwałych i przemyślnych na wytracenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyleję na cię rozgniewanie moje. W ogniu zapalczywości mojej dmuchnę na cię i dam cię w ręce ludzi głupich i robiących zginienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyleję na ciebie mój gniew, rozniecę przeciwko tobie ogień mojej zapalczywości i wydam cię w ręce ludzi dzikich, sprawców zniszczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Precz z diademem, precz z koroną; nic nie pozostanie tak, jak jest. To, co niskie, będzie wywyższone, a co wysokie, będzie poniżone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak mówi Pan BÓG: Zdejmij zawój, złóż koronę. Wszystko się zmieni. To, co niskie, będzie wysokie, a to, co wysokie, stanie się niskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Zdejmij turban, złóż koronę. Wszystko się zmieni! To, co niskie, będzie wywyższone, a to, co wysokie, będzie poniżone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak mówi Pan, Jahwe: Zdejmij turban, złóż koronę. Wszystko się zmieni. To co było poniżone, zostanie wywyższone, a co było wywyższone, będzie poniżone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так говорить Господь: Скинь мітру і відложи вінець. Вона такою не буде. Ти впокорив високого і ти підняв впокореного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak mówi Pan, WIEKUISTY: Precz z zawojem, zrzucić koronę, to wszystko nie zostanie już takim! Niskie wywyższyć, a wysokie poniżyć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyleję na ciebie moje potępienie. Dmuchnę na ciebie ogniem mego strasznego gniewie i oddam cię w ręce ludzi bezrozumnych, rzemieślników zguby. |

1. 1) zawój, מִצְנֶפֶת (mitsnefet), zawój najwyższego kapłana, ale może też być symbolem władzy królewskiej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tak to trwać nie będzie, זֹאת לֹא־זֹאת , zob. <x>120 9:37</x>. [↑](#footnote-ref-3)